

Nr. 77.

747

Jahr 1851.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration der Gemeinde-
Angelegenheiten.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.

G e s e t z

L O I

vom 15. October 1851,

du 15 octobre 1851,

betreffend das Budget der General-Ab-
ministration der Gemeinde-Angelegen-
heiten, für das Jahr 1852.

*concernant le budget des dépenses de
l'Administration générale des affaires
communales, pour l'exercice 1852.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Draniens-
Nassau, Großherzog von Luxemburg u. u. u.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons :

Das Budget der Ausgaben der General-Ab-
ministration der Gemeinde-Angelegenheiten für das
Jahr 1852 ist festgesetzt auf die Summe von ein

Le budget des dépenses de l'Administration gé-
nérale des affaires communales, pour l'exercice 1852,
est fixé à une somme de cent dix-sept mille neuf cent

Nr. 77.

748

hundert siebenzehntausend neun hundert vier und dreißig Francs zwei und achtzig Centimes, in Gemäßheit der hier beigefügten Nachweisung.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 15. October 1851.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ulveling.

trente-quatre francs quatre-vingt deux centimes, conformément au tableau ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 15 octobre 1851.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires communales,

ULVELING.

749

Nr. 77.

Budget der Ausgaben
der General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten,
für 1852.

BUDGET DES DÉPENSES
de l'Administration générale des affaires communales
pour 1852.

Section.	Section.	Article.	Article.	Bezeichnung der Rubriken.
I				General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten.
		1		Gehalt des General-Administrators
		2		Gehalt des Bureaupersonals der General-Administration
		3		Reise- und Aufenthaltskosten des General-Administrators und der Angestellten.....
II		1		Subside an die Gemeinden für Erbauung von Kirchen, Schulhäusern, Einrichtung und Möbelirung von Gebäuden, welche zu öffentlichen Zwecken bestimmt sind, und andere Arbeiten zum Gemeindevutzen
III		1		Darlehen an Gemeinden für Bauten oder Ausgaben zu öffentlichem Nutzen
IV		1		Subside an die Gemeinden für Bau von Gemeindewegen
V				Districtscommissariate.
		1		Gehalt der Districtscommissäre und ihrer Secretäre.....
		2		Gehalt der Plantons.....
		3		Reisevergütungen der Districtscommissäre
VI				Forstverwaltung.
		1		Gehalt der Oberförster und der Assistenten.
		2		Gehaltszulage und Bureau- und Reisekosten des Oberförsters zu Luxemburg in seiner Eigenschaft als Oberförster en chef
		3		Gratification an Förster, welche sich durch ihren besonderen Eifer für die Pflanzungen oder für andere Forstverbesserungen, oder überhaupt in ihrem Dienste auszeichnen, sowie an Wittwen und Waisen von Förstern, und endlich für unvorhergesehene Forst-Ausgaben

751

Nr. 77.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles. — MONTANT par article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
	fr. ct.	fr. ct.
ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES COMMUNALES.		
Traitement de l'Administrateur-général.....	6000 "	
Traitement du personnel des bureaux de l'Administration générale.....	12000 "	
Frais de route et de séjour de l'Administrateur-général et de ses employés...	100 "	18100 "
Subsides aux communes pour construction d'églises, de maisons d'école, appropriation et ameublement de bâtiments destinés à des services publics, et d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale.....	20000 "	20000 "
Prêts à faire à des communes pour constructions ou dépenses d'utilité publique.....	20000 "	20000 "
Subsides aux communes pour construction de chemins vicinaux.....	30000 "	30000 "
COMMISSARIATS DE DISTRICT.		
Traitements des commissaires de district et de leurs secrétaires.....	14221 16	
Traitement des plantons.....	1193 66	
Indemnités de déplacement aux commissaires de district.....	2400 "	17814 82
ADMINISTRATION FORESTIÈRE.		
Traitement des gardes-généraux et des assistants.....	9820 "	
Supplément de traitement et frais de bureau et de tournée du garde-général de résidence à Luxembourg, à raison de son titre de garde-général en chef.	1200 "	
Gratification à des gardes qui se distinguent par leur zèle particulier en faveur des plantations ou d'autres améliorations forestières, ou qui se distinguent en général dans leurs services, de même qu'à des veuves et orphelins de gardes-forestiers, et enfin pour dépenses forestières imprévues.....	1000 "	11520 "

Nr. 77.

752

Section. Section.	Article. Artikel.	
Bezeichnung der Rubriken.		
VII	1	<p>Credit, um in Gemäßheit des Votums der Kammer der Abgeordneten vom 8. Februar 1851 eine vorläufige Zahlungsanweisung zu regeln, welche am 22. desselben Monats für den Herrn Mathias Schmitz, Oberförster-Assistent zu Wilsb, als Abfindung für alle von demselben, weil er drei Jahre und neun Monate lang die Stelle des Oberförsters zu Grevenmacher versehen hat, erhobenen Ansprüche ausgestellt worden ist</p> <p style="text-align: right;">Gesamtbetrag des Budgets,</p>

Gehört zum Gesetze vom 15. October 1851.

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des König-Großherzogs für die Angelegen-
heiten des Großherzogthums,
G. d'Olmar.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt am 23. October 1851.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ulveling.

753

Nr. 77

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artikels. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
édit pour régulariser, en vertu du vote de la Chambre des Députés du 8 février 1851, une ordonnance provisoire de 500 francs, délivrée sous la date du 22 du même mois, en faveur du sieur Mathias Schmitz, garde-général forestier assistant à Wiltz, à titre de solde de toutes les prétentions qu'il a élevées, pour avoir rempli pendant trois ans et neuf mois, les fonctions de garde-général forestier à Grevenmacher.....	500 „	500 „
TOTAL.....		117984 82

Appartient à la loi du 15 octobre 1851.

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour
les affaires du Grand-Duché,
G. D'OLIMART.*

*Inseré au Mémorial législatif et administratif le
23 octobre 1851.*

*L'Administrateur-général des affaires
communales,
ULVELING.*

Nr. 77.

754

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

**General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten
der Justiz und der Culte.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.**

Urtheil

JUGEMENT

des Bezirksgerichtes von Diekirch, betreffend die erblose Verlassenschaft der zu Arsdorf verstorbenen Maria Johanna Alexandre.

du tribunal d'arrondissement de Diekirch, concernant la succession en déshérence de Marie-Jeanne Alexandre, décédée à Arsdorf.

Das Bezirksgericht zu Diekirch hat auf Ansuchen des Hrn. General-Administrators der Finanzen des Großherzogthums Luxemburg und auf Betreiben des Directors der Einregistrierung und der Domänen in besagtem Großherzogthum, welcher letztere in seiner Dienstwohnung zu Luxemburg seinen wirklichen, und subsidiarisch im Einnahmehureau zu Redingen seinen erwählten Wohnsitz hat, unter'm 6. Juni 1851 ein Urtheil erlassen, welches nebst den Beweggründen folgendermaßen lautet:

Le tribunal d'arrondissement de Diekirch, sur requête de M. l'Administrateur-général des finances du Grand-Duché de Luxembourg, poursuite et diligences du directeur de l'enregistrement et des domaines dans ledit Grand-Duché, ce dernier ayant domicile en ses bureaux établis à Luxembourg, et élisant subsidiairement domicile au bureau de recette à Redange, a rendu sous la date du 6 juin 1851, le jugement dont les motifs et le dispositif sont ainsi conçus :

„In Erwägung, daß die Nachlassenschaft der zu Arsdorf am 24. April d. J. verstorbenen Marie Johanne Alexandre ohne Erben ist und in Folge dessen dem Staate zufällt, ermächtigt das Gericht den Nachsuchenden in dessen erwählter Eigenschaft

« Attendu que la succession de Marie-Jeanne Alexandre, décédée à Arsdorf le 24 avril dernier, est en déshérence et par suite acquise à l'Etat;

» Par ces motifs «

„1° die auf die fraglichen Güter gelegten Siegel abnehmen zu lassen, 2° über die von der verstorbenen Marie Johanne Alexandre hinterlassenen Gegenstände ein Inventar errichten zu lassen, 3° durch den Notar Brassel vom Rambruch in der gewöhnlichen Form alles von der genannten Verstorbenen hinterlassene Mobilier verkaufen zu lassen; 4° im Bezirke dieses Ge-

» Le tribunal autorise l'exposant en qualité qu'il agit 1° à faire lever les scellés opposés sur les biens dont il s'agit; 2° à faire faire inventaire des objets délaissés par la défunte Marie-Jeanne Alexandre; 3° à faire vendre par le ministère du notaire Brassel de Rambrouch, dans la forme ordinaire, tout le mobilier délaissé par la dite défunte; 4° à faire

„richtes von drei zu drei Monaten öffentliche
„Anschläge anheften zu lassen;

„Verordnet, daß gegenwärtiges Urtheil im Aus-
„zuge dem Herrn General-Administrator der
„Justiz Behufs Einrückung in das Verordnungs-
„und Verwaltungsblatt übersandt werden soll; und
„setzt das Gesuch um Einweisung in den Besitz
„auf ein Jahr und bis dahin aus, daß die Erfül-
„lung der vom Gesetze für diesen Zweck vorge-
„schriebenen Förmlichkeiten nachgewiesen sein wird.

„Für die Exene des dem Hrn. Staats-
„Anwalte auf sein Begehren gelieferten Aus-
„zuges,

der Gerichtsschreiber.

(gez.) P. A. THIBEAU.

(Nr. 1525. A. 3.)

Gesehen zur Einrückung in das Verordnungs-
und Verwaltungsblatt des Großherzogthums
Luxemburg.

Luxemburg, den 17. October 1851.

Der General-Administrator Präsident
der Regierung.

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 23. October 1851.

Der General-Administrator, Präsident
der Regierung,

WILLMAR.

» apposer des affiches dans le ressort du tribunal de
» ce siège, à trois mois d'intervalle l'une de l'autre.

» Ordonne que le présent jugement sera transmis
par extrait à M. l'Administrateur-général de la jus-
» tice pour être inséré au Mémorial législatif et ad-
» ministratif du Grand-Duché; surseoit à statuer sur
» la demande d'envoi en possession pendant un an
» et après qu'il sera justifié que les formalités pres-
» crites par la loi pour y parvenir auront été remplies.

» Pour extrait conforme délivré à M. le
» procureur-d'Etat le requérant,

» Le greffier,

(signé) P.-A. THIBEAU.

(N° 1525 J. S.)

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et ad-
ministratif du Grand-Duché de Luxembourg.

Luxembourg, le 17 octobre 1851.

L'Administrateur-général, président
du Gouvernement,

WILLMAR.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le
23 octobre 1851.

L'Administrateur-général,
Président du Gouvernement,

WILLMAR.

Beilage zu Nr. 77.

Nr 77

756

**General-Administration der Gemeinde-
Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

Bekanntmachung,

AVIS

betreffend ein Reglement über die Schließung der Weinberge in der Gemeinde Grevenmacher.

concernant un règlement pour le ban de vendange dans la commune de Grevenmacher.

Nr. 3029 — 1240 von 1851.

N° 3029 — 1240 de 1851.

Luxemburg, den 10. October 1851.

Luxembourg, le 10 octobre 1851.

In seiner Sitzung vom 29. September d. J. hat der Gemeinderath der Stadt Grevenmacher ein Reglement über die Schließung der Weinberge dieser Gemeinde für das laufende Jahr beschlossen.

Dans sa séance du 29 septembre dernier, le conseil communal de la ville de Grevenmacher a arrêté un règlement pour le ban de vendange de cette commune pendant la présente année.

Dieses Reglement ist nach dem Zeugnisse des Bürgermeisters vom 1. d. M. in der Gemeinde gehörig bekannt gemacht worden.

Ce règlement a été dûment publié dans la commune, suivant certificat du bourgmestre du 1^{er} de ce mois.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

U l v e l i n g.

ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 23. October 1851.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif,
le 23 octobre 1851.*

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

Ulveling.

ULVELING.